

修辞格：拟声

Onomatopoeia

宁波华茂外国语学校 薛洪波



Enjoy Chinese examples

1. 不闻爷娘唤女声,但闻黄河流水**鸣溅溅**。

(北朝民歌《木兰诗》)

2. 他含着两泡眼泪望着他的祖父, 肚子里却**咕咕**地叫。(茅盾《秋收》)

3. 快用“傻瓜”给我“**咔嚓**”下来。

4. 站在后面的几个姑娘交头接耳, **叽叽喳喳**起来。

Enjoy English examples

1. The coke **sizzles** in the glass.
2. He branches **hissed** in the wild wind.
3. The computer got infected with virus called Michelangelo. **Ding! Ding! Whrrrrrrrrr. Crash!**
4. The cup **crashed** onto the floor, broken into pieces.

YEAH!

ZZAP

POW

BOOM



Definition

拟声(onomatopoeia):

利用词的发音模仿人、动物或其他物体声音特征的修辞手段，可以使表达直观、生动、形象，音义和谐，如闻其声，如见其人，如临其境。例如：

Leading her chicks closely behind her, the old hen **clucked noisily** under the tree.

At the news, she **roared** with grief, shaking her fists in the air.

1. 模拟人的声音

ha-ha 哈哈

aha 啊哈

gurgle=giggle 咯咯笑

boo 呸 (厌恶或轻蔑)

oops (惊讶)

snore 呼噜声

chortle 哈哈大笑

titter 嗤嗤地笑

ouch 哎哟 (疼痛)

hiahiahia 狂笑

2. 模仿动物的鸣叫

母牛: moo; low

狼: howl; growl

鸽子: coo; sob; moan

鸚鵡 screech

猫: meow; mew; miaow; purr

羊: bleat; blat; baa

蛙: croak

蟋蟀: chirp; chip; chirr

喜鹊: chatter; clatter

蛇 hiss; rattle

驴 bray; heehaw

狮子 roar

马 neigh; snore; nicker; whinny

虎roar; growl; snarl

猿猴gibber; jabber

公牛bellow; low; boo

鸭子quack; squawk

小鸡cheep

鹅gaggle; crackle; gabble

蜜蜂hum; drone

鹰scream

狗bark; bay; bowwow; yelp

象trumpet; bellow

猪squeal; grunt

公鸡crow; cock-a-doodle-doo

母鸡cackle; cluck; chuckle

老鼠peep; squeak

知了chirp; chirrup

鹿被bell

麻雀 twitter; peep; chirp

杜鹃 cuckoo

猫头鹰 hoot; whoop; scream

白鹭 cry; whoop

火鸡 gobble

乌鸦 caw

啄木鸟 drum

云雀 warble

蚊子 buzz

野鸭 honk

3. 模仿事物的声音

关门声 bang; crash

雨声 patter

钟表声 tick tock

铃声 tingling

乒乓球 ping-pong

4.模仿大自然的声音

雷声rumble

风声rustle

爆裂声crack

碰杯声clink

子弹声zip

溅水声splash

5. 模仿物体碰撞的声音

1. The door banged shut. 砰的一声关上了
2. The carriage creaked along. 吱吱嘎嘎地响着缓慢前行
3. The tourists clicked away at the castle. 咔嚓咔嚓地拍照
4. There came the ticktack of high heels nearby. 高跟鞋的笃笃声



Practice 1 英译汉

1. **Pop**, the door flew open!

砰的一声，门打开了！

2. The children crashed into the room.

孩子们轰的一下子冲进了屋子。

3. The car **screached** to a stop.

汽车吱的一声停了下来。

4. She disappeared into the water with a **splash**.

哗啦一声她潜到水中。

5. The typewriter **clattered** all the night.

打字机噼里啪啦响了一夜。

6. The rain fell **pitter-patter** on the window.

雨点噼噼啪啪地打在窗上。

Practice 2 请对比

1. A. He opened the bottle of beer and drank it down.

B. He opened the bottle of beer and **gulped** it down. 咕嘟咕嘟喝下去

2. The brook is flowing between rocks.

The brook is **gurgling** between rocks. 汩汩流淌

3. Bicycles sped past us one by one.

Bicycles **whizzed** past us one by one. 嗖嗖地疾驰而过

4. Their hearts were filled with love.

Love **pit-a-patted** in their hearts. 爱情在他们的心里激荡着。

ZAG!

PUFF!

GREAT!



BOOM!



Practice

这里是冰，那里是冰，
到处是冰墙重重。

崩裂、咆哮、轰鸣、嚎啸，
真是个震耳欲聋。

1. The ice was here, the ice was there,

The ice was all around:

It **cracked** and **growled**, and **roared** and
howled,

Like noise in a swound!

(Samuel Coleridge: The Rime of the
Ancient Mariner)

2. 关关雎鸠，在河之洲。窈窕淑女，君子好逑。

By riverside are **cooing**

A pair of turtledoves;

A good young man is **wooing**

A maiden fair he **loves**.

许渊冲译

3.Spring

by Thomas Nash

Spring, the sweet spring, is the year's pleasant
king,

Then blooms each thing, then maids dance in a
ring,

Cold doth not sting, the pretty birds do sing,

Cuckoo, jug jug, pu-we, to-witta-woo!

我的天哪！风一直在嘶鸣。每隔一、两秒钟就打一次闪，照亮远近方圆半英里内的白色山顶。雨中这些岛屿都变得朦朦胧胧。大树在风中猛烈摇曳，接着是“哗啦”-----“嘭、嘭、嘭、轰、轰”的一阵-----雷声隆隆，此起彼伏-----猛然间又是电光一闪，接着又是“啪啦”一声清脆炸雷的巨响。

second or two there'd come a glare that lit up the whitecaps for a half mile around, and you'd see the islands looking dusty through the rain, and the trees thrashing around in the wind; then comes a h-whack--bum! Bum! Bumble-umble-umbum-bum-bum-bum---and the thunder would go rumbling and grumbling away, and quit---and then rip comes another flash and another sockdolager.

Mark Twain: Adventures of Huckleberry Finn

5. Jack London: The Mexican

The crowd began to **hiss** and **boo** him for his unsportsmanlike conduct, but he sat unmoved.

SPLASH!

AARGH!!!

OOOPS!

BOOM!!!

WOW!

BANG!!!

ZAP!

BOING!



Thanks for your attention
Any comments are welcome

* zjxuehb@163.com

参考书目

吕煦 实用英语修辞 清华大学出版社 2004年1月第1版

徐鹏 修辞与语用 上海外语教育出版社 2007年6月第1版

吴平 英汉修辞手段比较 安徽教育出版社 2001年9月第1版

陈文伯 英语成语与汉语成语外语教学与研究出版社 1982年4月第1版

黄勇 英汉语言文化比较 西北工业大学出版社 2007年3月第1版